



# 閱讀和欣賞

外國文學部分(八)



北 京 出 版 社



# 阅读和欣赏

外国文学部分(八)

北京出版社

**阅读和欣赏**

Yuedu He Xinshang

外国文学部分 (八)

何文林 等编

\*

北京出版社出版

(北京北三环中路6号)

新华书店北京发行所发行

展望印刷厂印刷

\*

787×1092毫米 32开本 6.875印张 147,000字

1990年1月第1版 1990年1月第1次印刷

印数 1—3,650

ISBN 7-200-00687-4/I·118

定价: 2.70元

## 目 录

|                                  |                  |
|----------------------------------|------------------|
| 俳句十首.....                        | [日本]芭蕉 野水 ( 1 )  |
| 俳句欣赏.....                        | 李 芒 ( 2 )        |
| 抒情诗四首.....                       | [伊朗]哈菲兹 ( 8 )    |
| 反叛宗教的诗人——哈菲兹.....                | 张鸿年 ( 11 )       |
| 爱情诗三首.....                       | [印度]泰戈尔 ( 18 )   |
| 敏锐的观察 生动的笔触                      |                  |
| ——泰戈尔爱情诗赏析.....                  | 西 央 ( 21 )       |
| 和平的祈祷.....                       | [塞内加尔]桑戈尔 ( 28 ) |
| 被同化还是保持了黑人性?                     |                  |
| ——由桑戈尔的《和平的祈祷》所想到的... 俞灏东 ( 34 ) |                  |
| ※ ※ ※                            |                  |
| 《路得记》(《圣经·旧约全书》) .....           | ( 39 )           |
| 希伯来田园牧歌《路得记》 .....               | 朱维之 ( 45 )       |
| 死神的故事 (《一千零一夜》) .....            | ( 51 )           |
| 公正的判官                            |                  |
| ——读《死神的故事》 .....                 | 赵秀琴 ( 57 )       |
| 两班传 .....                        | [朝鲜]朴趾源 ( 64 )   |
| 《两班传》的人物形象 .....                 | 甘章贞 ( 66 )       |
| 魔术 .....                         | [日本]芥川龙之介 ( 71 ) |
| 《魔术》中的两种魔术 .....                 | 浦漫汀 ( 82 )       |

|                       |                                                         |
|-----------------------|---------------------------------------------------------|
| 妈妈.....               | [日本]远藤周作 ( 89 )                                         |
| 不幸的家庭，社会的悲剧           |                                                         |
| ——读《妈妈》.....          | <span style="border: 1px solid black;">陈友书</span> (101) |
| 出走记.....              | [朝鲜]崔曙海 (106)                                           |
| 痛彻肺腑的出走               |                                                         |
| ——读《出走记》.....         | 边国恩 (117)                                               |
| 小耗子.....              | [埃及]台木尔 (121)                                           |
| 老少咸宜的作品               |                                                         |
| ——《小耗子》浅析.....        | 俞久洪 (129)                                               |
| 斗牛.....               | [日本]井上靖 (135)                                           |
| 评井上靖的《斗牛》.....        | 何乃英 (197)                                               |
| 《源氏物语》(情节简介) .....    | [日本]紫式部 (208)                                           |
| 于中和处求美                |                                                         |
| ——从《源氏物语》看紫式部的审美理想... | 陶 力 (210)                                               |

---

## 俳句十首

〔日本〕芭蕉 野水

- ① 梅树飘香，倏而山径望朝阳。
- ② 古池塘，青蛙入水发清响。
- ③ 新叶滴翠，何当以拭尊师泪。
- ④ 碧海狂涛，银汉横垂佐渡岛。
- ⑤ 好新房，雀喜后门谷穗香。
- ⑥ 树下赏樱霞，鲜汁美脍尽落花。
- ⑦ 跳蚤虱子同作伴，又闻马尿撒枕畔。
- ⑧ 夏草萋萋，武士长眠留梦迹。
- ⑨ 今秋已十霜，却指江户是家乡。
- ⑩ 请纳凉，北墙开有小洞窗。

以上第①至第⑨首为芭蕉作，第⑩首为野水作。

## 俳句欣赏

李 芒

人们常常议论，日本的俳句可能是世界上最短的诗。它只有十七音（分为五、七、五三节），而一个词长的就要用去四、五个音，其涵蕴量之小，不难想象。因此，要用这十七个音来写成一首（日本人称一句）完整的诗，确实需要下一番工夫。这只是一个方面，说的是俳句不易写；但依然有另一方面，正是因为短，也确有易写的可能性。易与不易之中，就产生了这样一种情况：在日本，尽管从事俳句创作的人上自官僚，下至平民，各行各业，为数众多，大家都可在创作活动中自得其乐；然而，真正成为俳句诗人，并能在俳坛上占有一席地位的，却寥寥无几。诸如，前面列举的十首俳句中九首的作者松尾芭蕉（1644—1694），乃是日本俳坛几百年来闪现的巨星，他把一向以诙谐和文字游戏为主的俳谐提高到艺术作品的水平，使俳谐获得新的生命，开创了一代新风，被后人称为“俳圣”。

这里列举的十首俳句，主要是着眼于介绍俳句的特点，而做了分类的选择。在分析这组俳句之前，有必要先向读者约略说明一下俳句的起源，以资有助于比较全面地了解俳句的特色。

日本古代，与大量创作的汉诗相对，称自己的定型诗歌为和歌，即日本诗歌之意。和歌的作者主要是贵族和僧侣，故而一般称之为贵族文学。和歌分为数种，其中以短歌为最多。短歌的音数格律是三十一音，共分五节：五、七、五、七、七。后来以短歌为基础产生了“连歌”，相当于我国古诗的联句。联法是将短歌分为长短两句，一人先吟长句（五、七、五），另一人对以短句（七、七），反复对吟，形成较长的联句诗。到了室町时代（1336—1573）末期，市民阶级逐渐抬头，又产生了以一般市民生活为主要题材，诙谐为基本风格的联句，称为《俳谐》。比起讲究风雅的短歌来，俳谐不避俚俗，被认为是平民文学。

俳谐继承传统联歌的方法，一般也以长句为首，称为起句，下接短句（对句），再以长短相间的方法一直联吟下去。所谓俳句，乃是明治时代（1868—1911）以后，由著名俳人正冈子规提出，正式沿用至今的。俳句的含义有二：其一是把俳谐联句的起句抽出来，使其独立成为短诗；其二是作者单独按起句的音数格律创作的短诗。前者，因系为集体联句而作，必须收敛个性，照顾对句作者，使其易于作出对句；后者，因是独吟，便可自由选择题材，充分发挥个性。

前面列举的第①首，就是松尾芭蕉于1694年春季与著名俳人竹田野坡（1663—1740）所联三十六句的起句。现在，把这组联句的前四句介绍如下：

梅树飘香，倏而山径望朝阳。（芭蕉）

处处雉鸣迎曙光。（野坡）

春日农闲，抽暇着手盖新房。（野坡）

不难看出，芭蕉的起句意境清新，诗情浓郁，充满朝气，无疑是一首优秀的短诗。后来单独收于芭蕉的句集之中，也是光彩夺目的。但是，它却充分考虑到为对句作者提供施展才能的条件，有助于能够对出“处处雉鸣迎曙光”。对句同起句情调一致，并为起句增添了“雉鸣”这一悦耳的声音，成功地点染了黎明时分山中优美悦人的气氛。然而，如若单独欣赏，则显然不如起句的涵蕴宏深。第三、四句，在含义上另成一组，只在“梅树飘香”这个表示春季的用语（也称“季题”，这是每首俳句中必须具备的）上有所照应。这也就是说，在含义上每两句为一组，各组之间可以互不相关。第三、四句盖新房时，又接到上方来的米价上涨的消息，这对农民来说，可真是喜上加喜。然而，作为短诗，则韵味大减，以下各句也不无类似情况。这也不外是所谓俳谐的特点之一，即只是在盖新房（用芟）和米价涨（多收入）之间表现了一种机智，给读者以快感而已。

第②③④三首，都不是联句的起句，而是单独的创作。②是芭蕉的名句，它表现一泓古潭，一片沉静，俳人正处在十分孤寂的关头，忽然听得青蛙跳入水中的声响，继而万籁复归于沉静。长久的静中，偶然发现了动，然后又是长久的静。它蕴含着以静和定为主的淡淡的禅味，又似乎闪烁着一丝静中有动的哲理，表现了芭蕉句作的特点。③前有如下的序言：“招提寺鉴真和尚来朝之时，船中经受七十余度艰险，盐风入目，终至失明。瞻仰遗像，赋此。”芭蕉于1687年游历至奈良唐招提寺，拜谒开山堂，瞻仰鉴真和尚的干漆塑像，

缅怀先哲为中日文化交流做出的非凡贡献。他在昏暗之中仿佛望到鉴真和尚失明的双目浮漾着泪水，一股仰慕之情油然而涌自心底，甚想用阳春季节的嫩叶来为大和尚拭干这历经艰险的象征——眼泪！

第④首也是芭蕉的代表作之一。当时作者正处在旅途之中，路过新潟县北海岸，遥遥眺望矗立在日本海中的佐渡岛及其上空的云翼，想起昔日曾有不少仁人志士和所谓罪人被流放到那里，而泛起怀古的幽情，仿佛从碧海狂涛中感到了那些人的怒吼。

这②③④三首，在日本，凡是懂些俳句的人都能背诵，足见其意境之深和影响之大。它们或者表现了作者在特殊境界中的感受，或者是抒发了作者的激动感情，倘若用来作俳谐联句的起句，由于别人不一定会有类似的经历和情怀，必然难以作出相应的对句。因而，只能作独立的俳句。时至近代，俳谐的联句活动，逐渐减少，提起俳句来就大都指的是这种摆脱了联句束缚的作品了。

诗歌用于酬唱，乃是中日两国的共同特色。俳句也有包括这样一种内容的。第⑤首就是在旅途中受到一家主人的款待，而吟出的向主人祝贺新房落成和喜获丰收的酬唱句。第⑥首也属于同样性质，主人设宴赏花，作者受到招待，即席赋诗，赞赏美味佳肴和繁花似锦的佳境，具有隽永的艺术魅力。

日本著名评论家山本健吉，根据俳句的内容，将其分为即兴、酬唱和诙谐三类。①至④首均属于即兴一类，⑤⑥两首的主要目的虽在于酬唱，但也兼有即兴的性质。总的看来，这两类俳句均蕴含着某种诗情，唯有诙谐一类，全凭一

种机智，以事物和语言的巧妙组合，来引起读者发笑，尽管日本人能够领会个中妙味，并津津乐道；然而，外国人恐怕是难以欣赏的。诸如第⑦首就是一例，一读便会了然，不需赘述。

关于俳句受到汉诗影响的问题，最多的情况是从汉诗中的个别联和句得到启示，抒发自己的感情，诸如第⑧首，就是读过杜甫的五律《春望》“国破山河在，城春草木深”一联，而将春草改为夏草，抒发自己缅怀昔日平源二家的武士战死沙场，表现人生无常的思想的。实际上，这首俳句同《春望》全诗那种忧国伤时、悲家叹老的感情毫无共同之处。第⑨首，表现作者离开家乡，客居江户10年左右，一旦他行，反而觉得江户是自己的家乡了。人们当然会忆起贾岛的《渡桑干》：“客舍并州已十霜，归心日夜忆咸阳；无端又渡桑干水，却指并州是故乡。”它们之间的血缘关系一清二楚，实际上是汉诗日本化的巧妙翻写。另外，还有一种明确标出《句题》的作法，即以汉诗的诗句为题，创作俳句。第⑩首的句题就是白居易的《新昌闲居·招杨郎中兄弟》一诗的“暑月家贫何所有，客来唯赠北窗风”。

从这种句题俳句中，不难发现另一种情况。即俳句的蕴涵量最大不过汉诗的一、二句，并且还要运用缩写和省略的工夫，如第⑧首，直译过来只是“夏草，武士们的梦迹”八个字；因而，有些俳句如不加以解释，日本人也很难读懂。所以说，俳句基本上是吟咏风花雪月的抒情小诗，不管怎样努力试图做到“一以当十”，“以小喻大”，要求它反映比较复杂的现实和现实中的重大问题，都是不切实际的。因此，人们称它为“盆景艺术”，能够供观赏，给人以愉悦，但不宜

求之过多，是不无道理的。更为重要的是俳句在很大程度上反映着日本人的审美情趣，反映着日本文学中其他样式的作品的某些共通的艺术观，也是不容忽视的。当前，日本国内从事俳句创作活动的人为数甚多，在全世界一些发达的国家中发生了较大的影响，大家都在研究和创作俳句。我国最近几年来也屡有《汉俳》的试作。尽管各国的俳句，一时还未必能够领会日本俳句的真髓，但只要继续研究和创作下去，并不断同日本俳句界进行交流，这种艺术样式，作为世界文艺百花坛中的一朵小花，将会开得更加茂盛。

## 抒情诗四首

〔伊朗〕 哈菲兹

### 一

我潦倒不堪、生来与人间正道无缘，  
世途茫茫、南来北往交错纷乱。  
我的心早已厌倦了圣堂和伪善的破袍，  
哪里有醇酒呵，我正把酒肆探询寻找。  
放浪形骸之人还理会什么敬主行善，  
讲经布道怎抵得上丝竹管弦？  
凡夫俗子的心岂懂欣赏情人的红颜，  
那红颜似初升朝阳，他的心已油尽灯残。  
你家门的泥土，贵似我眼中的光芒，  
我怎能离开你哟，离开你我去何方？  
莫贪看她面颊上的笑靥，那是陷阱，  
心儿呵，你去向何方？行色匆匆？  
欢聚的时光已然逝去，我还时时忆起，  
那可人的娇嗔与愠怒再到何处寻觅？  
呵，朋友，请勿奢望哈菲兹会有宁静与安眠，  
哪还有宁静与忍耐，哪夜才能合眼？

## 二

你高洁的圣徒不要对酒徒妄加指责，  
别人的过错不会算作你的过错。  
你走开，我是善是恶与你何干？  
谁播种什么就收获什么。  
不论是醉是醒人人都把挚友祈望，  
清真寺与修道院到处是爱的殿堂。  
这是我卑微的头，那是酒店门前的砖，  
对头如若不满此话任凭他动手。  
不要用永恒的恩惠使我失望，  
你在幕后怎晓得谁个愚劣谁个贤良？  
哈菲兹呵，待到末日如若高举一杯醇酒，  
人们会把你的酒肆直送入天堂。  
如若这是你的品质，这品质多么美好，  
如若这是你的秉性，这秉性多么善良。

## 三

琴声婉转悠扬花瓣儿在风中轻荡，  
莫饮那提神的酒，当心狡黠的暗探在旁。  
若逢杯盏在手与挚友共饮对酌，  
千万当心，这世道蓄意把人折磨。  
快把酒杯藏到外衣的袖口里，  
世情如酒徒的醉眼，涌起滚滚血波。  
让滔滔泪水冲净长衣上的酒痕，  
如今该是克制与忍耐的时刻。

在这苍穹之下何必还寻欢作乐？  
这酒看来澄清，其实是满坛混浊。  
青天，多像翻转过来的滴血的筛子，  
霍斯陆的头颅与帕尔维兹<sup>①</sup>的王冠碎屑点点滴落。  
哈菲兹呵，如今你已征服伊拉克和法尔斯，  
再向巴格达与大不里士进发，凭着你优美的诗歌。

#### 四

天堂的微风从花园中吹过，  
天仙般的女郎与我对坐共酌。  
浮云为帐，在垄边把酒宴摆开，  
我这乞儿哪一点比不上皇家气派？  
草坪上已经抽出二月的新绿，  
谋虚逐妄，错过眼前天堂岂不过迂？  
要用醇酒在心中高筑起一座宫殿，  
这乖戾的尘世终归用你我的尸土烧砖。  
向对头不要讨求善意与恩典，  
修道院的灯岂能把拜殿的蜡烛点燃。  
请勿责备我狂饮无度举止轻狂，  
有谁晓得什么天命写在他的额上？  
哈菲兹死后请烦劳为他送葬，  
虽然大罪弥天，他终究要登上天堂。

张鸿年 译

---

①霍斯陆指霍斯陆一世（531年—579年在位），即阿努席拉旺。帕尔维兹指霍斯陆·帕尔维兹，史称霍斯陆二世（591年—628年在位），为霍斯陆一世之孙。

## 反叛宗教的诗人——哈菲兹

张 鸿 年

在世界文坛上，哈菲兹（1327—1390）是有一定影响的诗人。他的诗曾受到恩格斯的称赞，也使德国大诗人歌德为之倾倒<sup>①</sup>。在伊朗人民心目中，他不仅是一位杰出的诗人，而且是睿智的圣哲。到现在，人们还以他的诗句占卜。据说，在伊朗的书籍发行量中，他的诗集仅次于《古兰经》。诗人生前，伊朗西部地方政权的国王及印度德干地区巴赫曼王朝的国王都曾邀请过他去作客。

然而，“才高于众，人必诽之”，这位杰出的波斯诗人不论在生前还是去世后，都受到不少非难与责备。哈菲兹的最早的非难者就是统治诗人故乡设刺子的国王舒查。他指责哈菲兹的诗：“在内容和主旨上错杂混乱，而不和谐完整。有时含有苏菲思想，有时又具有爱情色彩，一联写色情与畅饮，另一联就写得严肃而虔诚，时而典雅神秘，时而放荡轻浮”。几百年后，有一位卡斯拉维（1890—1945），他每年都要举行一次焚书仪式，哈菲兹诗集肯定在必焚之列。我们还

---

<sup>①</sup> 恩格斯曾说过：“读放荡不羁的老哈菲兹的音调十分优美的原作是令人十分快意的”。

歌德在《东西诗集》中曾盛赞哈菲兹。

读到著名文学家赛义德·纳非西（1895—1966）的一篇维护哈菲兹的文章，标题是《哈菲兹何耻之有？》，从中可以看出对哈菲兹的指责达到何等激烈的程度。

哈菲兹一生写了500首左右抒情诗（此外，还写过少量其他形式的诗）。他的诗歌语言典雅凝炼，比喻准确巧妙，形象生动逼真。他歌颂红酒与爱情，谴责上层宗教人士虚伪欺诈，描绘故乡设刺子的绮丽风光，抒发个人对人世沧桑的惆怅胸怀。因为他的诗有多方面的思想内容，所以得到思想倾向截然不同的人们的欣赏与赞扬。文人学士惊叹他用语的精练与巧妙，厌世者欣赏他的愤怒与哀愁，享乐主义者从他的诗中只看到“醇酒与妇人”，苏菲派则赞赏他诗中流露出的对主的虔诚。究竟谁的见解符合实际呢？或者说，什么思想才是哈菲兹的诗歌中的主要思想倾向呢？

哈菲兹生活在一个动荡的年代。13世纪中叶蒙古人在伊朗建立的政权到13世纪末已经开始走下坡路。城市贫民与手工业者不堪忍受异族的统治与压迫，于14世纪30年代以后纷纷举行起义。14世纪末，在蒙古人之后，又有铁木真入侵。在百余年中，伊朗历史上充满了火与血的洗礼，人民遭受空前的民族浩劫。诗人的故乡设刺子也是一个动乱的中心，这座城市曾经几次易主。

在思想领域，伊斯兰教势力经过六百余年的经营，已经成为占统治地位的思想。教法教规是人们必须遵从的生活信条和政治准则。上层宗教人士牢牢地控制着政权，构成政教合一的残酷的统治系统。中世纪的愚昧信条把人的生活权利几乎剥夺净尽。这一切，对渴求自由的哈菲兹都是不堪忍受的，他的抒情诗就是他的激愤与痛苦的心情的流露。他利用